

·中医文化·

本文引用:梁松涛.黑水城出土二则西夏文妇人产后医方考述[J].湖南中医药大学学报,2018,38(1):100-102.

黑水城出土二则西夏文妇人产后医方考述

梁松涛

(河北大学宋史研究中心科技史研究所,河北 保定 071002)

〔摘要〕首次对黑水城出土的二则西夏文医方进行破译、考校,并将此二则医方拟名为“治妇人产后恶露不净方”“治妇人产后渴不止方”,这两则医方用药简单,只有一味药物,此方民间偏方色彩浓厚,应为西夏党项族治疗妇人产后疾病的民间医方。

〔关键词〕黑水城;西夏文;妇人产后方;恶露不尽;鸡毛;益母草

〔中图分类号〕R29 〔文献标志码〕A 〔文章编号〕doi:10.3969/j.issn.1674-070X.2017.01.026

Explanation of Two Tangut Prescriptions for Postpartum Women Unearthed in Heishui City

LIANG Songtao

(The History of Science and Technology Research Institute in Research Center of Song Dynasty History, Hebei University, Baoding, Hebei 071002, China)

〔Abstract〕Two Tangut Prescriptions which were unearthed in Heishui City were decoded and rectified. For the first time, in this paper, the author translates explains and The author gives them names of ‘Prescription of treatment for postpartum woman prolonged cochia’, ‘Prescription of treatment for postpartum woman is thirsty forever’. There two prescriptions are simple for only one medical component used, and which is wided used in folk. So it is probably a folk prescription of Tangut.

〔Keywords〕Heishui City; Tangut Script; Furen Chanhou prescription; lochiorrhea; chicken feather; leonurus

黑水城(位于内蒙古自治区额济纳旗达来呼布镇)出土一件西夏文医书,编号 N_{HB}.No.6476^[1],此件医方文献存 40 页,可释读文字 38 面,行草抄本,页 5 行,行 11 字。此件医方文献内容分为三个部分:一、治热病要论;二、妇科病救治方;三、治疔疮方。共存方 43 首,无方名,只列主治疾病、组方药物、剂型、服用方法。部分药物之间用“○”隔开,药物剂量用小字书写,排列在药名之下。此件医方文献医方用药简易,多一味到三味,少数三到四味的小复方。其医方有浓郁的西北地域特色,所用药材多为具有西夏特色的道地药材,很可能为西夏本土医家所撰。妇科病救治方部分,特别是对妇人产后诸病的

救治。本文对三则妇科产后方进行破译、考校与研究,不足之处敬请方家指正。

1 治妇人产后恶露不净方

此方共 4 行,行 9 字,组方只有一味药材,全方 37 字。

1.1 西夏文转录

- 1 𐰇𐰆𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗
- 2 𐰇𐰆𐰏𐰐/𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗
- 3 𐰇𐰆/𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗/𐰑𐰒𐰓
- 4 𐰇𐰆𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗

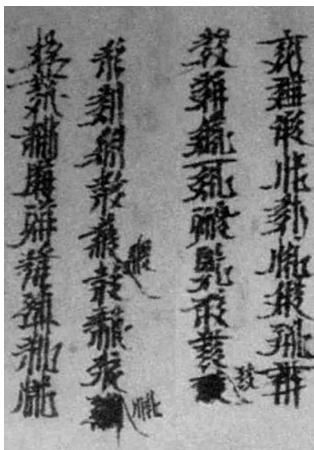
1.2 注释

𐰇𐰆𐰏:“𐰇𐰆”译为“鸡”^[2];“𐰏”释为“羽翼”^[3],

〔收稿日期〕2017-08-30

〔基金项目〕国家社科基金重大招标项目《出土西夏文涉医文献整理与研究》(2016ZDA239)资助项目。

〔作者简介〕梁松涛,女,博士,教授,博士生导师,主要从事黑水城出土西夏文文献、中医文献研究,E-mail:lshy12345678@163.com。



西夏文“治妇人产后恶露不净方”图版

故“𪗇邱厂”可译为“鸡羽”、“鸡毛”。

鸡毛又名鸡翎羽、鸡翎、鸡翎翎。《神农本草经》载：“翎羽，主下血闭。”^[4]《唐·新修本草·月雄鸡》载：“肝及左翅毛，主起阴”^[5]。《本草纲目·鸡》卷四八载：“下血闭。左翅毛，能起阴。治妇人小便不禁，消阴（广颓），疗骨哽，蚀痈疽。”^[6]《本草蒙筌·月雄鸡》卷一〇载：“翻烧灰下闭血调经”^[7]。鸡翎羽有破瘀消肿、祛风之功效。

1.3 汉译

- ① 治妇人产后恶露不净，
- ② 鸡毛烧灰为粉，
- ③ 一日三次，各三钱，
- ④ 一瓢热酒中搅服，立愈。

1.4 讨论

该方为治疗妇人产后恶露不净之症。恶露不净又有“恶露不绝”、“余血不尽”、“子血不尽”、“留血不尽”之名。本病基本病机是胞宫藏血失度，冲任不固，血海失守。常见病因有气虚、血热、血瘀等。血热有虚实之分。若产妇素体阴虚，产时失血伤津，使虚热内生；或热邪内炽，耗伤阴津，使血热内炽，热伏冲任而致此病。若情志不舒，肝郁化火；或产后感受热邪；或产后过热过补，致热伏冲任迫血妄行而恶露不净。中医文献中也早有对此论述，“恶露不净”之名首见于《金匱要略》《妇人大全良方》卷二〇之“产后恶露不绝方论第三”载：“夫产后恶露不绝者，由产后伤于经血，虚损不足。或分解之时，恶血不尽，在于腹中，而脏腑挟于宿冷，致气血不调，故令恶露淋漓不绝也。”^[8]对本病的病因病机进行了论述。

该方所用药物为鸡毛，中医本草文献记载鸡毛有“下血闭”功效，不过中医方书文献中关于鸡毛治病的药方多为治疗妇人小便不禁^①、阴肿^②、骨哽^③、马汗入疮^④、食菜中毒^⑤等症。鸡毛治疗恶露不净在中

医文献较为少见，西夏文中所载之方具有西夏地域特点。

2 治妇人产后渴不止方

此方共5行，行9字，组方只有一味药材，全方39字，其中第3行残缺3字，第4行残缺2字。



西夏文“治妇人生产后渴不止方”图版

2.1 西夏文转录

- ① 𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇
- ② 𪗇𪗇/𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇
- ③ 𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇
- ④ 𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇𪗇/𪗇𪗇𪗇
- ⑤ 𪗇

2.2 注释

𪗇𪗇𪗇𪗇白：“𪗇”对音为“乙”^{[2]20}；“𪗇”音“母”^[9]；“𪗇”对音为“菜”^{[2]30}；“白”音“叔”^{[3]402}。故“𪗇𪗇𪗇𪗇”可对译为“益母”，“𪗇𪗇白”可对音为“菜蔬”，可能为益母之可食部分，即茎、花、叶等部分。故“𪗇𪗇𪗇𪗇白”可译为“益母草”。

益母草，出《本草图经》，又名茺蔚、益明、大札、益母蒿等。《本草纲目》卷一五载：“益母草之根、茎、花、叶、实，并皆入药，可同用。”^[6]《本草求真》卷七载：益母草“消水行血，去瘀生新，调经解毒，为胎前胎后要剂。”^[10]益母草有活血调经、利尿消肿、清热解毒之功效。主月经不调、经闭、胎漏难产、胞衣不上、产后血晕等。

2.3 汉译

- ① 治妇人生后渴不
- ② 止者，益母草为干粉，
- ③ 一次一勺端，水若干一□□
- ④ 六七沸时，热□□，

⑤ 愈。

2.4 讨论

此方治疗妇人产后口渴不止。产后口渴是指妇人产后舌燥咽干而渴的症状。关于产后口渴的病因病机,《太平圣惠方》卷七九“治产后烦渴诸方”载:“夫产后烦渴者,由产时水血俱下,腑脏干燥,津液不足,因虚则生热,故令烦渴也。”^[11]清·鲍相璈《验方新编》卷九“产后口渴”载:“产后去血甚多,津液内耗,胃气暴虚,顿生内热,故口燥喉干而渴也。”^[12]盖产后口渴多因产后失血、多汗伤津耗液,或阴虚火旺,火燥液涸所致。伤津者治宜生津止渴;产后阴精亏损所致虚火旺盛,虚火上炎而口渴,治宜滋阴降火。

中医文献中以益母草单味药入药治疗产后口渴的药方较少,但是以益母草命名的药方,有治疗产后口渴之方,兹列举如下:

(1)《太平圣惠方》卷七九“治产后烦渴诸方”之“益母草散方”^{[11]2496}。

治产后血虚烦渴,口干心躁,益母草散方。

益母草一两人参半两去芦头黄芩半两两葛根半两两生干地黄半两甘草半两炙微赤剉

右件药,捣筛为散,每服三钱,以水一中盏,入生姜半分,煎至六分,去滓,不计时候温服。

(2)《太平圣惠方》卷八〇“治产后恶血冲心诸方”之“益母草散方”^{[11]2532}

治产后恶血冲心,烦闷多渴,益母草散方。

益母草干藕节红花子各一两

右件药,捣细罗为散,每服三钱,以水一中盏,入生姜半分,煎至六分,去滓,不计时候温服。

观诸上方,在诸本草文献之中无明确记载益母草有治疗产后口渴之功效,但是有以益母草命名治疗产后口渴之方。益母草有活血调经、清热之功效正好可以针对产后因失血过多,津液内耗而致口渴的病因。西夏药方中虽只包含知母一味药,但却是对症下药。该方保存中医文献中少见的以益母草单味治疗产后口渴之方,可见西夏药方也是对中医方剂的创新。

注释:

① 《妇人大全良方》卷八载“疗妇人小便不禁”方:疗妇人小便不禁,

以雄鸡翎烧灰为末,酒服方寸匕。详见:宋·陈自明.妇人大全良方[M].北京:人民卫生出版社,1992:245;《外台秘要》卷三四载“疗产后小便不禁兼数方”:《广济》疗产后小便不禁方,取鸡尾烧作灰,酒服方寸匕,日二服。详见:唐·王焘.外台秘要[M].北京:人民卫生出版社影印,1955:956.

② 如《肘后备急方》卷五“治卒阴肿痛颓卵方”云:“鸡翻六枚,烧,并蛇床子,末,等分。合服。少随卵左右,傅卵,佳。姚方无蛇床子。”详见:晋·葛洪.肘后备急方[M]//何清湖,周慎.中华医书集成:第8册.北京:中医古籍出版社,1999:74.

③ 如《圣济总录》卷一二四“咽喉门”载:“治食哽咽不下。鸡翻散方。白雄鸡左右翅大毛各一枚。右一味,就铜器中,烧作灰,每服一钱匕,米饮调下。”详见:宋·赵佶.圣济总录[M].北京:人民卫生出版社,1982:2104.《外台秘要》卷八载:“又疗食诸肉骨哽方。白雄鸡左右翻大毛各一枚烧末,水服一刀圭也,仍取所食余者骨,左右手反覆掷背后,则下也。文仲、《备急》同。”详见:唐·王焘.外台秘要[M].北京:人民卫生出版社影印,1955:249.

④ 如《备急千金要方》卷二五载:“治马汗、马毛入人疮中,肿痛欲死方。烧鸡毛翎末,以酒服方寸匕。”详见:唐·孙思邈.备急千金要方[M]//何清湖,周慎.中华医书集成:第8册.北京:中医古籍出版社,1999:494.

⑤ 如《外台秘要》卷三一载:“又疗食菜中毒发狂,烦闷,吐下欲死方。取鸡毛烧末,以饮服方寸匕,瘥。”详见:唐·王焘.外台秘要[M].北京:人民卫生出版社影印,1955:861.

参考文献:

- [1] 俄罗斯科学院东方研究所,中国社会科学院民族研究所.俄藏黑水城文献·第10册[M].上海:上海古籍出版社,1999:200-207.
- [2] 西夏·骨勒茂才.番汉合时掌中珠[M].黄振华,聂鸿音,史金波.整理.银川:宁夏人民出版社,1989:35.
- [3] 李范文.同音研究[M].银川:宁夏人民出版社,1986:289.
- [4] 佚名.神农本草经[M].顾观光.辑,杨鹏举.校注.北京:学苑出版社,2007:214.
- [5] 唐·苏敬.新修本草[M].尚志钧.辑校.合肥:安徽科学技术出版社,1981:392.
- [6] 明·李时珍.本草纲目[M]//何清湖,周慎.中华医书集成:第7册.北京:中医古籍出版社,1999:1902.
- [7] 明·陈嘉谟.本草蒙筌[M].张印生.校注.北京:中医古籍出版社,2009:362.
- [8] 宋·陈自明.妇人大全良方[M].北京:人民卫生出版社,1992:541.
- [9] 王静如.金光明最胜王经卷九夏藏汉合璧考释[J].西夏研究(第3辑),国立中央研究院历史语言研究所单刊甲种之十三,1933:254.
- [10] 清·黄宫绣.本草求真[M].席与民.点校.北京:人民卫生出版社,1987:226.
- [11] 宋·王怀隐.太平圣惠方[M].北京:人民卫生出版社,1958:2495.
- [12] 清·鲍相璈.验方新编[M].天津:天津科学技术出版社,1991:290.

(本文编辑 贺慧娥)